



引入海外醫生 亦要設法留人

高永文：回港執業需培訓 吸引力未必足夠

眾所周知，香港的醫療水準在全世界是首屈一指的，世界上很多地方的研究和經驗都顯示，基層醫療系統越健全，預防護理做得越好，市民便越健康。本期節目點新聞邀請到了前香港食物及衛生局局長高永文先生，來為我們解答有關香港醫療行業的熱點問題。

主持：Today there are over 370 thousand of HK permanent residents now residing in the mainland, and that is around 5% of the overall HK population. Due to the pandemic and the travel restriction, the government have subsidized the University of Hong Kong Shenzhen Hospital to provide medical treatment for Hongkongers through sites in the mainland. In your opinion, shall this be continued after the pandemic? And what else does the government need to do to expand health care services for those who reside in the mainland?

目前有超過37萬香港永久性居民居於內地，也就是香港總人口的5%，並且由於疫情和旅行限制，政府補貼了香港大學深圳醫院，通過內地分院，為香港人提供醫療服務。在您看來，疫情過後是否還要繼續這一服務？政府還需要做些什麼來保障內地港人的醫療服務？

嘉賓：Of course, during the pandemic, this is a very needed measure so as to make sure that, the fellow HK citizens who residing in mainland have the necessary venue to gain access to medical services and the medicine supply. But in the long run, I agree that these measures can be considered to be extended into the future, as part of the arrangement to ensure the mainland residing HK citizens can get appropriate medical treatment, as well as considering the development in the Greater Bay Area.

當然，在疫情期間，這是急需的措施，以確保居住在內地的港人有獲得醫療服務、藥品供應的必要途徑。長遠來看，我同意讓這些措施持續到未來，作為確保內地港人能夠得到醫療服務的安排，同時也考慮到大灣區的發展。

The development of medical services and healthcare industry in the Greater Bay Area is also a priority set by the Central People Government. And participation of HK healthcare industry is a

key part of this overall development plan. And therefore I think we can take the opportunity of these extraordinary measures during the epidemic, and extend it beyond the epidemic to be part of the initiative for HK and mainland collaboration in development of healthcare services and healthcare industry in the Bay Area.

大灣區的醫療服務和醫療保健行業的發展，也是中央人民政府設定的優先事項，香港醫療保健行業的參與是整體發展計劃中的關鍵部分。因此，我認為我們可以抓住機會，利用好疫情期間的這些非常規措施，並將其延伸到疫情之外，成為香港和內地合作的一部分，以發展大灣區的醫療服務及醫療產業。

主持：The government will introduce an amendment of the law for the Medical Registration (Amendment) Bill, to introduce, and to open up the registration for those non-locally trained doctors who are also HK PR to come to HK and practice in public sectors. Do you think this will alleviate the shortage of doctors in HK?

香港政府將提出法律修正案，即《2021年醫生註冊（修訂）條例草案》，以開闢新途徑讓身為香港永久性居民的非本地培訓醫生能夠在香港的公立醫院執業，您認為這能緩解香港的醫生短缺問題嗎？

嘉賓：Within my term of service in the HKSAR government, I actually also have been looking into the possibilities and means of various legislative amendments to improve the human resource situation in healthcare industry in HK. At that time, we looked at extending the contract duration and the approval period for non-local doctors, who are employed by the Hospital Authority under the so-called limited registration pro-



●高永文（右一）認為在引入海外培訓醫生的同時，應該減少醫管局體制內的人員流失。

視頻截圖

vision. But seeing that this arrangement had not in the short period of time, been very successful in bringing more local but non-HK trained doctors to the public sector in HK. Then the government see the need for introducing a separate piece of legislation to enhance the pace of recruiting overseas-trained HK medical doctors to help out our situation.

在我於政府任職的任期內，我們也一直在研究各種可能性和方法去修改法例，以改善香港醫療行業的人力資源狀況。我們當時嘗試根據所謂的「有限度註冊」條款，延長醫院管理局聘用的非本地醫生的合同期限和批准期限。但看到這種安排在短時間內並不能為公立醫院引入更多香港籍的非本地培訓醫生，於是政府認為有必要制定另外的法例，以加快招聘海外培訓的香港醫生的速度來幫助我們解決這個問題。

Of course, we have to see the implementation in order to be sure whether this would be very successful, but my feeling is that it would not be very effective given all these restrictions and conditions. Because if you're over-

seas-trained doctor to be returned to HK, you need to be trained in Hospital Authority for a number of periods, a number of years, before you can be allowed at the registration. So people have doubt about whether this arrangement have adequate attractiveness for overseas trained doctors.

當然，我們必須要看到具體措施的實施情況，才能確定這個措施是否會成功，但我的感覺是，基於所有這些限制和條件，目前的相關安排可能不會非常有效。因為海外培訓的醫生如果想回香港執業，就需要在醫院管理局接受培訓持續一段時間，可能需要幾年，之後才能獲准註冊。所以人們仍有懷疑，這種安排是否對海外培訓的醫生有足夠的吸引力。

But I would take a more lenient view and ask the people to wait and see, the introduction of this arrangement and see their effect before making conclusion. But of course, at the same time, there's also need for government to enhance the training arrangement for all healthcare workers in HK, as well as for the Hospital Authority to look at the means to retain more healthcare work-

ers within the system. Because on the one hand, you are seeking to introduce and recruit more people from overseas; but on the other hand, if you look at the situation, there is a very significant brain drain situation, from the Hospital Authority, the public hospitals right now.

不過我會持保留態度，也想請大家拭目以待，觀察這一安排的實施情況以及其效果，然後再作結論，但當然，與此同時，政府也有必要加強對香港所有醫護人員的培訓安排，同時醫管局也要研究如何在其體制內留住更多的醫療工作者，因為一方面正在嘗試從海外引進和招聘更多的人，但另一方面，如果你看一下目前的情況，我們存在顯著的人才流失問題，從醫院管理局到我們的公立醫院都是這樣。

Every week I hear news about doctors or nurses resigning from the Hospital Authority and joining the private sector. So the HA must look into more innovative means in order to retain the doctors.

我每周都聽到關於醫生或護士從醫院管理局辭職，然後加入私營機構的新聞，所以醫管局必須研究更多方法來留住醫生。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

學會放下 繼續前進

貼地英文

隔星期四見報

片語動詞 (Phrasal verb) 的任務很簡單，把動詞 (verb) 和介詞 (preposition) 相連起來，便完成了。片語動詞在日常對話和非官式書寫很受用，常用的動詞有 put、give、look、take 等，這些動詞應該是小學四年班就已學會。

有些片語動詞的功能只是為了補充，十分表面化、容易猜中，如「put on the jumper」、「put on the shoes」，穿上套頭衫或鞋子。在這些情況，也許實語亦給了一些提示；而當片語動詞自我完成時，便不得不找字典幫忙，例如 wake up，如果不知其解釋，便睡也睡不着。

有一次，我在山上遇上一家人，大兒子跑得快了點，心急的華人媽媽正追趕着愛兒，她用眼神向洋人丈夫示意，要他照顧小女兒，並說出「look after」，誰知這位老外真往後望，真是奇怪。

與 give 相關的片語動詞，也真的不能從字面找到去向，像 give out（發出）、give in（讓步）和 give up（放棄），大家同不同意？閣下如有提議，

不妨 bring it up。

電影《瘋狂紳士幫》的主角馬修麥康納希 (Matthew McConaughey) 在一次訪問中，突然得悉好友 Sam Shepard 離世，記者用「pass away」來問馬修，而愕然的馬修回應：「What? Sam Shepard moved on?」繼而是深感可惜。

用 move on 來取代 pass away，真的比較小眾，因為這用語是基於一種人生哲理，而 move on 也常常被錯誤地演繹。

在大節日的人潮，當外國朋友想人群往前行時，他會叫喊什麼？Move on？才不是，應用「move forward」才對。Move forward 是繼續向前走，隱含這路是正途的意思，只要不放棄，便終會到目的地。Move on 的情況則有異，改變後才好再上路，也許先跳往另一地方或中途站，才再來一次。

我們要有放下的心，在美好人生總有一些微不足道的挫敗，何不忘記它？Life move on，意思是不只要只着眼小事而不高興，長長的人生要活得開心。

Move on 也可指搬到更好的新居，在馬修心中，Sam 是離開現世，移民到天堂了吧。

毫無保留信謊言 連鈎帶餌一口吞

英語世界

隔星期四見報

香港多區都有環境優美的海濱長廊，不少人喜歡海邊垂釣。每次行經海濱，看見釣魚人士拿起魚竿，鈎上魚餌，拋出長長的魚絲，靜候魚兒上鈎，都會想起這英文用語：hook, line and sinker。短語提到的是釣魚工具的三個重要部分，hook 是鈎子，line 是魚絲，sinker 是墜子。墜子多用鉛做，綁在魚絲上，把魚餌和魚鈎沉在水中。魚咬住鈎子大多都會上鈎了，不過有時魚太餓或太貪心就會把鈎子、魚絲、墜子一併吞下，這就是完全、徹底上鈎了。所以 hook, line and sinker 是表示全部、一切的意思。而說某些人 swallow something hook, line and sinker（全部一併吞下），就是比喻這些人如魚一樣徹底上鈎了，毫無保留，沒有懷疑地相信一些虛假的、不真實的謊言，是諷刺他們受騙、上當。

He disliked the author and rejected ideas in the book hook, line and sinker. 他不喜歡那作家，全盤否定書中的論點。

Her story was obviously untrue but her parents swallowed it hook, line and sinker. 她說的事情明顯是假的，但是她的父母毫不懷疑地相信了。

Some web posts aim to deceive, but

many people swallowed them hook, line and sinker, without checking the facts.

一些網上貼文旨在欺騙，但很多人照單全收，不會核實真相。

雖然 hook, line and sinker 也可以用作比喻做事徹底、深入，但由於通常帶有負面意思，不多用作描寫正面或一般的事情。如果要形容做事徹底、完全、無疏漏，可以考慮另一個很相似的用語 lock, stock and barrel。短語中提到的是一把步槍的三個主要構件，lock 是槍扳，槍支的保險栓、開槍時要扳下的裝置；stock 是槍托，以前用木做的槍柄，而 barrel 是槍管，開槍時子彈經過的管道。有了槍扳、槍柄和槍管，就是有了槍支的所有組成部分。現在 lock, stock and barrel 用作比喻完整、所有、完全的意思，亦強調做事徹底，巨細無遺，兼顧所有細節，無一遺漏。

To get the necessary cash, he sold the company lock, stock and barrel.

為了籌措所需現金，他把公司全盤出售，沒有一件資產保留。

The whole family is moving overseas, lock, stock and barrel.

全家人都移居海外，全副家當都帶走。

The detective investigated the case lock, stock and barrel, but nothing useful was found.

探員深入透徹地調查案件，無一遺漏，但沒有發現有用的線索。

前美國副總統彭斯亦有用這短語，2016



年共和黨特朗普贏得總統選舉，彭斯公開重申共和黨反對奧巴馬的醫保計劃，2016年10月他在社交媒體寫過「When @realDonaldTrump becomes president, we are going to repeal and replace Obamacare lock, stock and barrel.」（「特朗普就任總統後，我們將會全盤廢除奧巴馬醫保計劃，另作安排。」）2016年12月他又說過「We're going to keep our promise to the American people. We're going to repeal Obamacare. Lock, stock and barrel.」（「我們會兌現對美國人民作出的承諾。我們將會全盤廢除奧巴馬醫保計劃。不會有所保留。」）

由此可見，lock, stock and barrel 亦是常見的用語，可以加重語氣，說的是做事徹徹底底，不會忽略任何部分。而 hook, line and sinker 不盡相同，可以指人對某些事情全盤接受，甚至上有上當的意思。

●Lina CHU
linachu88@gmail.com